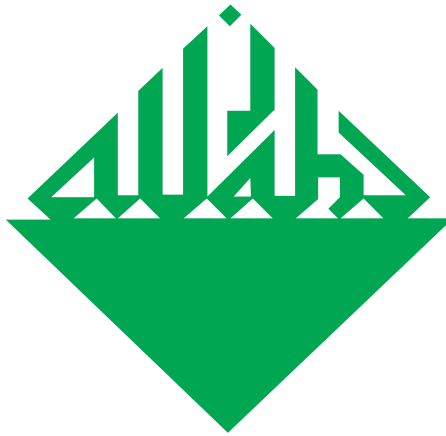


STUDIA ISLAMIKA

INDONESIAN JOURNAL FOR ISLAMIC STUDIES

Volume 19, Number 2, 2012



ISLAM AND MODERN SCHOOL EDUCATION
IN JOURNAL *PENGASUH*:
REVIEW OF THE *KAUM MUDA - KAUM TUA* DICHOTOMY

Hiroko Kushimoto

‘TIES THAT WOULD DIVIDE’:
EXPLAINING THE NU’S EXIT FROM MASYUMI IN 1952

Ali Munhanif

FROM KITAB MALAY TO LITERARY INDONESIAN:
A CASE STUDY IN SEMANTIC CHANGE

Peter G. Riddell

STUDIA ISLAMIKA

STUDIA ISLAMIKA

Indonesian Journal for Islamic Studies
Vol. 19, no. 2, 2012

EDITORIAL BOARD:

M. Quraish Shihab (UIN Syarif Hidayatullah Jakarta)
Taufik Abdullah (LIPI Jakarta)
Nur A. Fadhil Lubis (IAIN Sumatra Utara)
M.C. Ricklefs (National University of Singapore)
Martin van Bruinessen (Utrecht University)
John R. Bowen (Washington University, St. Louis)
M. Kamal Hasan (International Islamic University, Kuala Lumpur)
Virginia M. Hooker (Australian National University, Canberra)

EDITOR-IN-CHIEF

Azyumardi Azra

EDITORS

Saiful Mujani
Jamhari
Jajat Burhanudin
Oman Fathurahman
Fuad Jabali
Ali Mumhanif
Ismatu Ropi
Dina Afrianty

ASSISTANT TO THE EDITORS

Testriono
Muhammad Nida' Fadlan

ENGLISH LANGUAGE ADVISOR

Melissa Crouch

ARABIC LANGUAGE ADVISOR

Nursamad

COVER DESIGNER

S. Prinka

STUDIA ISLAMIKA (ISSN 0215-0492) is a journal published by the Center for the Study of Islam and Society (PPIM) UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta (STT DEPPEN No. 129/SK/DITJEN/PPG/STT/1976). It specializes in Indonesian Islamic studies in particular, and Southeast Asian Islamic Studies in general, and is intended to communicate original researches and current issues on the subject. This journal warmly welcomes contributions from scholars of related disciplines.

All articles published do not necessarily represent the views of the journal, or other institutions to which it is affiliated. They are solely the views of the authors. The articles contained in this journal have been refereed by the Board of Editors.

STUDIA ISLAMIKA has been accredited by The Ministry of Education and Culture, Republic of Indonesia as an academic journal (SK Dirjen Dikti No. 56/DIKTI/KeP/2012).

© Copyright Reserved

Editorial Office:

STUDIA ISLAMIKA, Gedung Pusat Pengkajian

Islam dan Masyarakat (PPIM) UIN Jakarta,

Jl. Kertamukti No. 5, Pisangan Barat, Cirendeui,

Ciputat 15419, Jakarta, Indonesia.

Phone: (62-21) 7423543, 7499272, Fax: (62-21) 7408633;

E-mail: studia.islamika@uinjkt.ac.id

or studia.ppim@gmail.com.

Website: www.ppim.or.id

Annual subscription rates from outside Indonesia, institution: US\$ 75,00 and the cost of a single copy is US\$ 25,00; individual: US\$ 50,00 and the cost of a single copy is US\$ 20,00. Rates do not include international postage and handling.

Please make all payment through bank transfer to:

PPIM, Bank Mandiri KCP Tangerang Graha Karnos,

Indonesia, account No. **101-00-0514550-1 (USD)**,

Swift Code: bmrriidja

Harga berlangganan di Indonesia untuk satu tahun, lembaga: Rp. 150.000,-, harga satu edisi Rp. 50.000,-; individu: Rp. 100.000,-, harga satu edisi Rp. 40.000,-. Harga belum termasuk ongkos kirim.



Pembayaran melalui **PPIM, Bank Mandiri KCP**

Tangerang Graha Karnos, No. Rek: 128-00-0105080-3

Table of Contents

Articles

- 207 *Hiroko Kushimoto*
Islam and Modern School Education
in Journal *Pengasuh*: Review of
the *Kaum Muda - Kaum Tua* Dichotomy
- 251 *Ali Munhanif*
'Ties that would Divide': Explaining the NU's Exit
from Masyumi in 1952
- 277 *Peter G. Riddell*
From Kitab Malay to Literary Indonesian:
A Case Study in Semantic Change
- 313 *Ismawati*
Ikhtilāf al-Ṭabī'ah al-'Ilmīyah al-Islāmīyah
bayna Manāṭiq al-Sāḥil al-Shimālī wa al-Manāṭiq
al-Dākhilīyah li Jāwah al-Wuṣṭá fi al-Qarn 15-17 al-Milādī
- 349 *Agus Iswanto*
Makhṭūṭat *Butuhaning Manুষya Mungguhing Sarak*:
Mi'yārīyat al-Islām fi al-Manāṭiq al-Dākhilīyah bi Jawa

Book Review

- 381 *Dick van der Meij*
The End of Innocence?

Document

- 391 *Dina Afrianty*
Religion in Public Spaces in Contemporary Southeast Asia

Agus Iswanto

*Makhṭūṭat Butuhaning Manunya
Mungguhing Sarak: Mi'yārīyat al-Islām
fī al-Manāṭiq al-Dākhilīyah bi Jawa*

Abstract: *This article discusses the manuscript of Butuhaning Manunya Mungguhing Sarak as an evidence of the acceptance of Islamic texts in the cultural context of inland Java, particularly in the Sultanate of Yogyakarta, which is often considered to be more concerned with the mystical or hakikat aspects of Islam. Its analysis focuses on the way of Javanese receive the orthodox Islamic texts in the cultural context of Java and the functions of the texts in the religious life of Javanese. The existence of the Kitab Butuhaning in Yogyakarta asserts that shari'ah aspects have been accepted among the people in countryside Java. It also confirms that Islam in Yogyakarta seeks to balance the shari'ah and mystical aspects. This article argues that translations or adaptations of Arabic Islamic texts into Javanese culture and language become one of the Islamization routes in Java.*

Keywords: *Kitab Butuhaning, inland Java, Sultanate of Yogyakarta, text reception, Javanese Islam.*

Abstrak: Artikel ini membahas naskah Kitab Butuhaning Manুষya Mungguhing Sarak sebagai bukti diterimanya teks syariah dalam konteks kebudayaan Jawa pedalaman, khususnya di wilayah Kesultanan Yogyakarta yang sering dianggap lebih mementingkan aspek hakikat atau mistik Islam. Aspek yang penting dikemukakan adalah bagaimana cara orang Jawa meresepsi teks-teks Islam ortodoks dalam konteks budaya Jawa serta bagaimana fungsi naskah tersebut dalam kehidupan keagamaan masyarakat Jawa. Keberadaan Kitab Butuhaning di Yogyakarta menegaskan bahwa aspek syariah dapat diterima di kalangan orang Jawa pedalaman. Hal itu sekaligus menegaskan bahwa corak Islam yang berada di Yogyakarta adalah Islam yang berupaya menyeimbangkan antara aspek syariah dan aspek hakikat. Karenanya, artikel ini memandang bahwa salah satu jalur dari Islamisasi di Jawa adalah melalui penerjemahan atau penyaduran teks-teks Islam-Arab ke dalam budaya dan bahasa Jawa.

Kata kunci: Kitab Butuhaning, pedalaman Jawa, Kesultanan Yogyakarta, resepsi teks, Islam Jawa.

الخلاصة: هذا المقال يناقش مخطوطة من كتاب *Kitab Butuhaning Manুষya Mungguhing Sarak* كدليل على الترحيب بالنصوص الإسلامية في سياق الثقافة الجاوية الداخلية، ولاسيما في سلطنة يوجياكارتا، التي تعتبر في كثير من الأحيان أنها تولي أكثر اهتماما بجانب الحقيقة أو الجانب الباطني للإسلام. والجانب الذي من الأهمية عرضه هو كيف كانت الطريقة الجاوية في استقبال النصوص الأرثوذكسية الإسلامية في السياق الثقافي الجاوي، وكيف كان دور تلك المخطوطة لدى المجتمعات الجاوية في الحياة الدينية لتلك المجتمعات. يؤكد وجود كتاب *Butuhaning* في يوجياكارتا على أن جانب الشريعة مقبولة لدى المجتمعات الجاوية الداخلية. وهو يؤكد في نفس الوقت أن نمط الإسلام في يوجياكارتا هو الإسلام الذي يسعى إلى تحقيق التوازن بين جانب الشريعة، وجانب الحقيقة. ولذلك، يذهب هذا المقال إلى أن من بين الطرق التي انتشر بها في جاوة كان من خلال الترجمة أو شرح النصوص العربية الإسلامية إلى الثقافة الجاوية واللغة الجاوية.

الكلمات الاسترشادية: كتاب *Butuhaning*، المناطق الداخلية لجاوة، سلطنة يوجياكارتا، استقبال النصوص، الإسلام الجاوي.

منظومة *Butuhaning Manুষya Mungguhing Sarak* :

معيارية الاسلام في المناطق الداخلية بجاوه

كثيرا ما ينظر إلى الاسلام في جاوه على أنه اسلام توفيقى أو اسلام بالبدع في مقابلة الاسلام السني أو الارثودكسي¹ أي أن الاسلام في جاوه ليس الاسلام بالمعنى الحقيقي الواقع في أدنى طبقات الايمان لدى الجاويين؛ وهذا الرأي لجيرتز Geertz (١٩٦٠-١٩٧٦)، وهو رأي مقبول إذا نظرنا إلى موقع جاوه الجغرافي البعيد جدا من الشرق الاوسط حيث منبع الاسلام ومولده الذي بنى فيه حضارة، فكان من المعقول أن يكون هناك احتمال لحدوث انحرافات في تعاليمه المعيارية بعيدة عن مكانه الأصلي.

ومع ذلك فإنه رأي مردود من الناحية التاريخية، وذلك بالنظر إلى العلاقة الوطيدة بين الارخبيل والشرق الأوسط طبقا للدراسة التاريخية التي أجراها آزيوماردي ازرا Azyumardi Azra عام ٢٠٠٧م حول وجود شبكة بين علماء الشرق الأوسط وعلماء الملايو-الارخبيل في القرنين السابع عشر والثامن عشر الميلاديين، وهكذا فإن الخطاب الاسلامي السائد في الشرق الأوسط كان من الضرورى أن يصل إلى مناطق

الملايو-الارخبيل بما في ذلك جاوه، ويرى ازرا أيضا ان انتشار الاسلام في الارخبيل كان من خلال عملية تتم بالتطور الطبيعي وتتسم بالديناميكية والتنوع (ازرا، ٢٠٠٢: ٢١) .

ينظر إلى اسلمة جاوه من وجهة النظر الأخرى على أنها عملية مستمرة لم تصل إلى نهايتها بعد، وهذا ظاهر في الدراسة التي قام بها ريكلفس (Ricklefs ١٩٨٥: ٣٦-٤٥؛ انظر ايضا: Ricklefs، ٢٠٠٢: ٣٩-٤٦) إذ يرى أنه يمكن تصوير التحول إلى الاسلام في جاوه على أنه كان عملية طويلة مرت من خلال ثلاث مراحل: أولها التحول إلى الاسلام في الفترة من القرن الرابع عشر الميلادي إلى القرن الثامن عشر الميلادي، والثاني التحول إلى الاسلام في القرن التاسع عشر الميلادي، والثالث التحول إلى الاسلام في القرن العشرين الميلادي.

وبناء على ذلك كان مجانباً للصواب أن يقال إن الاسلام بجاوه ليس الاسلام الحقيقي وإنما هو جزء صغير من الديانة الجاوية، فقد أشار عدد من الدراسات إلى ذلك، وهناك من الدراسات ما تبني على الإطار التاريخي والانتروبولوجي والاجتماعي، وذلك مثل ما كان يقوم بها وودوارد Woodward ١٩٨٩م ممثلاً للدراسين من الغرب وما كان يقوم بها مهيمن Muhaimin ٢٠٠٦م وبامبانج برانوو Bambang Pranowo ٢٠٠٩م ممثلين للدراسين من المسلمين الاندونيسيين.

وأما الدراسات التي اعتمدت على النصوص المخطوطة فيمكن التعرف عليها من خلال التصنيف بينما هي إنتاج للمسلمين في المناطق الساحلية لجاوه وما هي إنتاج لهم في المناطق الداخلية، وقد جرت به العادة أن تعد النصوص الاسلامية من المناطق الساحلية أكثر اتساماً بالاتجاه الفقهي المعيارى التشريعي بالمقارنة مع النصوص الاسلامية من المناطق الداخلية (وهي مناطق متارام الاسلامية ومناطق سلطنة سوراكارتا ويوغياكرتا بعد تقسيم مملكة

جاوه وفقا لمعاهدة غيانتي (Giyanti عام ١٧٥٥م) التي كانت أكثر اتساما بالاتجاه الصوفي (بيجيد Pigeaud، ١٩٦٧ : ٩٥)، وهذا مما يدل عليه البحث الذي قدمه دريوس (Drewes ١٩٦٩) على سبيل المثال الذي قام بتحقيق وطبع مخطوطة يقال إنها كانت لسونان بونانج (Sunan Bonang)، وهي تحتوي في مجموعها على نصائح قدمها المؤلف لاجتناب الضلال أو التعرض لاتباع التصوف الفلسفي^٢ وكذلك مخطوطة *آسماراكاندي Asmarakandi* التي بحث فيها جاندر (Jandra) وقد عرض فيها الجوانب المعيارية الإسلامية (جاندر (Jandra، ٢٠٠٩)، وبالجملة فإن المخطوطات الإسلامية من المناطق الساحلية تشير إلى رواج مذهب أهل السنة في جاوه.

وخلافا للمخطوطات الإسلامية من المناطق الساحلية فإن المخطوطات الإسلامية من المناطق الداخلية كثيرا ما تتسم بالطابع التوفيقي مع العناصر البوذية الجاوية، كما توصل إليه سوباردي (Soebardi ١٩٧٥) حيث كان يدرس وينشر مخطوطة *سيرات شابوليك Serat Cabolek* وهي نصوص ألقت في القرن الثامن عشر الميلادي، فيرى أن مؤلف هذه الرسالة وهو ياساديبورا الأول (Yasadipura I) كان أدبيا ينتمي إلى قصر سوراكارتا (Surakarta) وهو وإن كان يميل إلى موافقة ما يراه العلماء من كون الشريعة منهاجا رسميا للحياة الدينية لدى الجاويين إلا أنه تحقيقا للكمال فإن الإنسان الجاوي يجب أن يتبع قصة الإله روشي (Ruci) كما وردت في هذه النصوص (سوباردي (Soebardi، ١٩٧٥ : ٤٥-٥٢).

ومن جانب آخر يرى ريكلفس (١٩٩٨) أنه في القرن الثامن عشر أي في عهد حكم باكوبونوا الثاني (Pakubuwono II). بما تارام (سوراكارتا) في الفترة من ١٧٢٦ - ١٧٤٩م كان هناك على الأقل ثلاثة مؤلفات تُظهر ما كان يتمتع به الإسلام من نفوذ قوي في الثقافة الجاوية، تلك المؤلفات هي *شاريتا اسكندر Carita Iskandar* و*شاريتا يوسف Carita*

Yusuf وكتاب *اسلوبية Kitab Uslubiyah*، وبناء علي هذا كان من الجائز أن يقال إن الاسلام مجاوه كان على استمرارية في التطور وكان يتمتع بالديناميكية (روبسن Robson (1981: 259)، وهذا يدل عليه اختلاف عملية استيعاب الاسلام في المناطق الساحلية عنها من المناطق الداخلية، وكذلك تطور الزمن المستمر؛ حيث تم استيعاب الاسلام كافة في المناطق الساحلية بينما تعرض لتطورات في المناطق الداخلية وفقا لما قدمه ريكلفس في بحثه المشار إليه.

ومن الدلائل التي تشير إلى التطور الاسلامي لدى المجتمع بالمناطق الداخلية لجاوه اعني سلطنة يوغياكرتا وفيه اتجاه إلى تبني العناصر الاسلامية المعيارية مع الطابع الشرعي القوي هو كتاب *Butuhaning Manusa Mungguhing Sarak*، فهذه المخطوطة تحتوي على تعاليم معيارية سواء في الجانب الكلامي أم الفقهي لمركز المناطق الداخلية الجاوية أي سلطنة يوغياكرتا، وبالطبع كان لهذا أهمية للسؤال لماذا وكيف ظهر هذا العمل في ظل المناطق الداخلية لجاوه التي غالبا ما يُنظر إليها على طابعها التوفيقي؟

هذا المقال يهدف إلى مناقشة الكتاب كإثبات لقبول النصوص ذات المنزح الفقهي لدى الثقافة الجاوية في المناطق الداخلية³ خصوصا في المناطق الخاضعة لسلطنة يوغياكرتا التي غالبا ما تعتبر مفتوحة فقط للنصوص ذات المنزح الصوفي من الاسلام، فما هو الجانب الهام هو كيف كان الجاويون يتقبلون النصوص الاسلامية لأهل السنة في إطار الثقافة الجاوية وكيف كان دور تلك النصوص في الحياة الدينية لدى المجتمعات الجاوية.

حول مخطوطة كتاب *Butuhaning*

توجد هذه المخطوطة لدى مكتبة متحف سونوبودويو Sonobudoyo تحت رقم الرمز مجموعة MSB/H.15/SK 92 وهي المجموعة التي تحتوي على

المخطوطات في مجال التشريع، ويشير الرمز SK إلى أنه اختصار للعبارة *studie collective* أي أن هذه المخطوطة برمز SK 92 تدخل في مجموعة المخطوطات التي جمعها معهد جاوه *Java Institute* الذي أسسه حسين جايادينينجرات Hossein Djajadiningrat عام ١٩٣٥م، هناك مخطوطة واحدة فقط في مكتبة محتف سونوبودويو، ولذلك حاولت أن أبحث في مكتبة ويديا بودايا Widya Budaya ومكتبة كريدا مارداوا Krida Mardawa بقصر يوغياكرتا من خلال فهرس مخطوطات مكتبة بورا باكوالام *Pura Pakualaman* (٢٠٠٥)، وأيضا فهرس المخطوطات القومية المجلد الرابع بالمكتبة القومية لجمهورية اندونيسيا (١٩٩٨)، بيد أنني لم أجد فيما بين هذه الفهارس الثلاثة نفس المخطوطة، الأمر الذي يجعلني أقرر أن هذه المخطوطة هي الوحيدة الموجودة مع عدم استحالة اكتشاف نسخة لها أخرى في وقت آخر.

وقد قام سوتانتو R.M. Soetanto مؤلف الفهرس (١٩٨٩م) بوضع عنوان للمخطوطة على ثلاثة هي عنوان عام وعنوان داخل المخطوطة وعنوان خارج المخطوطة، ولا يوجد توضيح فيما يتعلق بالعنوان داخل المخطوطة، ولكن وفقا لسوتانتو فإن في العنوان خارج المخطوطة مكتوبة كلمة *Kitap* أي كتاب تقع في الجانب الداخلي للغلاف، وأما العنوان العام فكان سوتانتو يطلق عليه اسم مجموعة الكتب الإسلامية، وهو اسم ربما استخلصه من اطلاعه على ما ورد في الكتاب من ذكر للكتب الكلامية والفقهية المعروفة لدى المعاهد التراثية، وفي رأبي أن هذا غير صائب لأن العنوان يشير بذلك إلى أن محتوى المخطوطة يتكون من كتب مختلفة منفصلة مع أنه بالنظر إلى منظومة نصوصه يتأكد أن المخطوطة ليست مجموعة من النصوص وإنما هي عمل مستقل ألف لحاجة معينة.

ولكي يكون «العنوان»^٤ يعبر بالحقيقة عن نصوص المخطوطة أقترح أن يكون العنوان هو هذا كتاب يبين الأمور التي لا بد منها للانسان أن يعمل بها طبقا للشريعة، وذلك نظرا لما أخذته من كلمة «كتاب» التي وفقا لسوتانتو وردت في الغلاف الداخلي للمخطوطة، بالإضافة أن في الكتاب نفسه إشارة إلى الكتب الاسلامية العربية، وأما العبارة «يبين الأمور التي لا بد منها للانسان أن يعمل بها طبقا للشريعة» فأخذتها من الكلمات الأولى من نصوص هذه المخطوطة، فكان الأنسب لأن يكون عنوان المخطوطة هو هذا كتاب يبين الأمور التي لا بد منها للانسان أن يعمل بها طبقا للشريعة – كما قلنا.

جدير بالملاحظة أن العنوان الذي ذكرته غير وارد في المخطوطة، وما اقترحته مجرد رغبة لبيان محتواها، فإذا أشير إلى المخطوطة بذلك العنوان فإنه يعني أن المخطوطة تحتوي على امور تتعلق بالشريعة الاسلامية حيث يحتاج الناس إلى تعاليم الشريعة في حياتهم.

ليس هناك معلومات في المخطوطة تذكر بشكل صريح عن زمن التأليف ومكانه وهوية المؤلف، كما لا يوجد بيان عن مؤلفها وأين ومتى ألفت، غير أن سوتانتو يذكر أن ناسخ المخطوطة هو رادين تومانجونج شاكرانينجرات (Raden Tumenggung Cakraningrat) (دانوريجا السادس (Danureja VI) (بهريند Behrend، ١٩٨٩).

صحيح أن في الورقة المسطرة الملتصقة للمخطوطة وفي الصفحة ٢٢٨ نصا مكتوبا بهذه العبارة: «كتاب من آثار المرحوم كانجينج الأمير شاكرانينجرات» وفي الصفحة I نصا مكتوبا بهذا البيان: «وكان الناسخ هو نفسه رادين تومانجونج شاكرانينجرات عندما كان في منصب النائب العام»، ويوضح سوتانتو أيضا أن رادين تومانجونج شاكرانينجرات هو دانوريجا السادس، وهو حسبما ورد في تاريخ قصر يوغياكرتا كان

وزيرا لشؤون القصر في عهد السلطان هامينجكو بوونو الثامن الذي دامت فترة حكمه من ١٩٢١م إلى ١٩٣٩م، فيمكن القول إن هذه المخطوطة نسخت حوالي ما قبل تلك الفترة عندما كان دانوريجا السادس في منصب المدعى العام قبل تعيينه وزيرا لشؤون القصر، وقد ذكر سوتانتو أن زمان النسخ كان حوالي أواخر القرن التاسع عشر الميلادي، أو حسبما يراه حوالي عام ١٨٩٢م (بهريند Behrend، ١٩٩٠: ١٠٥؛ انظر أيضا بهريند Behrend، ١٩٨٩).

إن نسخ المخطوطة إذ كان يقوم به رجل من النبلاء له أهمية كبيرة في إثبات أنه ليس كل من يقال إنهم نبلاء أنهم لا يتقبلون التعاليم الإسلامية التي فيها الالتزام القوي بالشرعية، وعلى هذا فإن ما ذهب إليه جيرتز (١٩٦٠ و ١٩٧٦) من أن طبقة النبلاء هم أكثر تقبلا للهندوسية والبوذية كان مجانباً للصواب في هذا الصدد.

وكانت اللغة المستخدمة في المخطوطة هي اللغة الجاوية الحديثة مع حروفها الحديثة، وجمد بالعلم أن اللغة الجاوية كانت تمر في تاريخها من خلال ثلاثة أنواع: اللغة الجاوية القديمة (حوالي القرن التاسع إلى الخامس عشر الميلاديين) واللغة الجاوية في عصورها الوسطى (حوالي القرن السادس عشر أو ما قبله، قبل دخول الإسلام في أراضي جاوه) واللغة الجاوية الجديدة، على الرغم من أنه ليس من الضروري الاعتماد على التسلسل التاريخي لتطور اللغة لأن الفترات الثلاث لم يتأثر بعضها ببعض أو يكون الخلف متأثراً بالسلف (أديورماتا Adiwirmata وسوليسياني Sulistiani، ٢٠٠١: ١٩٦)، وقد تعرضت اللغة الجاوية الحديثة للنمو تمشياً مع تحول الثقافة الهندوسية البوذية إلى الإسلام حيث اكتسبت كلمات جديدة من اللغة العربية (ويدواتي والزملاء Wedhawati, dkk، ٢٠٠٦: ١)، وقد استخدمت اللغة الجاوية الجديدة كثيراً لدى أعمال الأدباء الجاويين

في اواخر القرن الثامن عشر الميلادي وأوائل القرن التاسع عشر سواء في مناطق سوراكرتا أم يوغياكرتا، بل وفي المناطق الساحلية (آديورماتا Adiwirmata وسوليستياني Sulistiani، ٢٠٠١ : ١٩٧)؛ وتشير نصوص المخطوطة أيضا إلى ما فيها من استخدام الكلمات العربية بالكتابة الجاوية التي أصبحت في الوقت الحاضر اللغة الاندونيسية، ومن الأمثلة على ذلك الكلمة *balék* في اللغة الجاوية كان أصلها كلمة البالغ باللغة العربية وصارت *balig* في اللغة الاندونيسية الحالية، ومنها الكلمة *wulu* في اللغة الجاوية كان أصلها كلمة الوضوء في اللغة العربية ثم صارت *wudu* في اللغة الاندونيسية الحالية، ومنها الكلمة *kél* في اللغة الجاوية وكان أصلها كلمة الحيض في اللغة العربية ثم صارت *haid* في اللغة الاندونيسيا الحالية.

ويتعلق بهذه اللغة مستوى الأسلوب اللغوي المتبع وهو أسلوب *ngoko* وأسلوب *krama* (ويدواتي والزملاء Wedhawati, dkk، ٢٠٠٦ : ١٠ - ١١)°، فأسلوب *ngoko* من نوع المرفيمّ والمفردات التي تستخدم للتواصل فيما بين الأصدقاء أو من هم في نفس الطبقة الاجتماعية، فهو أسلوب يجعل الشعور بعدم المسافة أو عدم وجود رهبة فيما بين المتكلمين وشركاء المحادثة، وأما أسلوب *krama* فهو يستخدم للتواصل فيما بين الناس الذين ليسوا على درجة من الصداقة أو فيما بين الطبقة الاجتماعية الأعلى، وهذا الأسلوب يعبر عن الآداب ويشير إلى وجود رهبة بين المتحدث وشريكه الذي هو أعلى مستوى في طبقته الاجتماعية من المتحدث (ويدواتي والزملاء Wedhawati, dkk، ٢٠٠٦ : ١١)؛ ومن الأمثلة على استخدام أسلوب الـ *ngoko* ما كان متبعا في نظام العدد، فيقال في الرقم ١ كلمة *sawiji* وليست كلمة *satunggal* التي تنتمي إلى أسلوب الـ *krama* والرقم ٢ كلمة *kapindho* وليست كلمة *kalih*، وفي الرقم ٣ كلمة *telu* وليست كلمة *tigo* وهكذا، ويمكن التعرف على استخدام الـ *krama* أيضا في

كلمة *kang* من أصلها كلمة *sing* بأسلوب الـ *ngoko*؛ وإذا كانت هذه المخطوطة تستخدم الأسلوبين معا فالمفهوم هو أنها في الحقيقة ألفت ليس لصالح القصر أو تقديرا للأعمال المشرفة لدى القصر؛ صحيح أنه من المحتمل أن ينسخها ارسطقراطي من خدم القصر ولكن الهدف منها ليس لأوساط القصر وإنما لصالح الناسخ نفسه أو لأوساط المجتمع الواسع داخل محيط سلطة السلطنة.

النصوص المرجعية في المخطوطة

يمكن اعتبار كتاب *Butuhaning* من المراجع التي تبين أن الاسلام الذي انتشر في المناطق الداخلية لجاوه وفي هذا الصدد قصر يوغياكرتا كان معياريا بدرجة كبيرة وُ يظهر جوانب الشريعة، ومن الاشارات الدالة على ذلك هي ما يتناوله الكتاب من رجوع إلى الكتب العلمية الاسلامية التي غالبا ما تعتبر مصادر هامة لدى أهل السنة بما في ذلك الاسلام المنتشر في المناطق الساحلية.

وفيما يلي عدد من الكتب أو النصوص الوارد ذكرها في المخطوطة مع لفظها الجاوي والعناوين في النصوص العربية التي يمكن التعرف عليها مرتبة حسب الأبجدية:

١. *Ahyangdangulumudin* باللفظ الجاوي وهو إحياء علوم الدين باللفظ العربي للامام أبي حامد محمد بن محمد الغزالي المتوفي ١١١١م في علم الكلام والفقه والتصوف.
٢. *Aknak* باللفظ الجاوي وهو الإقناع باللفظ العربي للخاطي بن الشريبي المتوفي ٩٧٧هـ/١٥٦٩-٧٠ م في الفقه.
٣. *Makalli* باللفظ الجاوي وهو إشارة إلى كتاب كنز الرغبين لجلال الدين المحلي المتوفي ٨٦٤هـ في الفقه.

٤. *Min Ajut Talab* باللفظ الجاوي وهو منهاج الطلاب لذكريا الأنصاري المتوفي ٩٢٦هـ/١٥٢٠ م في الفقه.
٥. *Minhajulkawim* باللفظ الجاوي وهو منهاج القويم لابن حجر الهيثمي المتوفي ١٥٦-٦ م في الفقه.
٦. *Mukarar* باللفظ الجاوي وهو المحرر من تأليف أبي القاسم عبد الكريم محمد الرافعي المتوفي ١٢٢٦ م وله مختصر بعنوان منهاج الطالبين لأبي زكريا يحيى بن شرف النووي المتوفي ١٢٨٧ م وهو ما يعرف باسم كتاب النووي في الفقه.
٧. *Mupit* باللفظ الجاوي وهو المفيد من تأليف عبد الله محمد بن سليمان الجزولي المتوفي ١٤٦٥ م ذكره فان رونكل Van Ronkel على انه كتاب شرح أم البراهين لمؤلف مجهول (رونكل Ronkel، ١٩١٣: ٨٦) في الكلام والفقه.
٨. *Patkul Wahab* باللفظ الجاوي وهو فتح الوهاب باللفظ العربي لذكريا الانصاري في الفقه.
٩. *Sarah Durat* باللفظ الجاوي وهو كتاب التلمساني أو شرح التلمساني لأبي عبد الله محمد بن عمر بن ابراهيم التلمساني وهو شرح لكتاب الدرّة المعروف في جاوه باسم كتاب السنوسي، ومعروف كذلك باسم أم البراهين لأبي عبد الله محمد بن يوسف السنوسي^٧ في علم الكلام.
١٠. *Sitin* باللفظ الجاوي وهو كتاب ستون مسألة في الفقه لأبي العباس أحمد بن محمد الزاهد المصري المتوفي ١٤١٦ م في علم الكلام والفقه.
١١. *Sukbah* باللفظ الجاوي وهو كتاب الشبهات في المواعظ والآداب من حديث رسول الله لأبي عبد الله محمد بن سلامة الكندي المتوفي ١٠٦٢ م في الفقه ، لم أكتشف هذا الكتاب بعد ولا اطلعت على نصوصه.

١٢. *Takrib* باللفظ الجاوي وهو كتاب غاية الاحتصار / غاية التقريب لأي شجاع أحمد بن الحسين بن أحمد الاصفهاني ٤٣٤-٥٠٠هـ في الفقه.

١٣. *Takrir* باللفظ الجاوي وهو تقرير تنقيح اللباب في فقه الامام الشافعي لذكريا الأنصاري في الفقه. ومن بين تلك المراجع عدد من الكتب التي لم يتم التحقق فيها لكونها مكتوبة بالحروف الجاوية مما يصعب معه التعرف على ما يعادها في النصوص العربية، ومن تلك الكتب ما ورد اسمها في اللغة الجاوية على هذا النحو:

• <i>Mustahal</i>	• <i>Adabul Murit</i>
• <i>Mukbah</i>	• <i>Anwar</i>
• <i>Mustahal</i>	• <i>Asikatul muluk</i>
• <i>Ngajibis Sarikin</i>	• <i>Dilmaklumat</i>
• <i>Rolah</i>	• <i>Ilah</i>
• <i>Sakaramunalar</i>	• <i>Jamingulngawam</i>
• <i>Sarah Bayan</i>	• <i>Jumakir</i>
• <i>Sarah Wajaji</i>	• <i>Makripatil Ngibadah</i>
	• <i>Mubtada</i>

وكان أكثر هذه المراجع نقلا منه هو كتاب المقرر حيث تكرر الاقتباس منه ١١٩ مرة وكتاب التقريب ١٤٠ مرة.^٨

متزعاليم في كتاب *Butuhaning*

يعبر كتاب *Butuhaning* عن شمولية التعاليم الاسلامية ووحدها بحيث لا ينفصل بعضها عن بعض على الأقل وحدة النصوص بين الكلام والفقه والتصوف أو التصوف والشريعة، بل يميل إلى هيمنة الجانب الفقهي إذ لا يعرض التصوف إلا القليل منه بحيث يقتصر على الأمور المتعلقة بالأخلاق فقط؛ يحاول المبحث التالي ان يفصل القول فيما يتعلق بثلاثة جوانب من التعاليم الاسلامية الأساسية وهي الكلام والفقه والأخلاق/التصوف الواردة في كتاب *Butuhaning* والتعرف على ماهي النصوص العربية التي كانت

مرجعا لتقريره، وهذا له أهمية من حيث يتضمن فيه قبول أو استجابة القراء كما عرضها لهم الكتاب عن النصوص الاسلامية العربية المشار إليها.

الجانب الكلامي

تناول الكتاب جزءا قليلا من التعاليم الاسلامية المتعلقة بالمسائل العقدية الكلامية⁹ إذ لا تظهر إلا في جزء واحد من الأبواب الخمسة، وكان ذلك في الباب الأول الذي هو في الحقيقة معقود للكلام عن تقسيم الاحكام الشرعية في الاسلام (مخطوطة كتاب *Butuhaning*، ١-٢)، وبالنظر الدقيق يظهر أن المسائل الكلامية التي تناولها الكتاب كانت على غرار علم التوحيد الذي لم يكن متعمقا في غالب الاحيان ولا يتعرض للدقائق الفلسفية، لقد تناولها وفقا للمذهب الكلامي الذي كان يتبناه ولا يعرض الآراء المخالفة من المذاهب الكلامية الأخرى (ناسوتيون Nasution، ٢٠٠٧: ix - x).

وأما الكتب العربية التي كان يرجع إليها الكتاب في موضوع علم التوحيد مع الكتب الجاوية كما وردت فهي: *Mupit* و *Sarah Durat* و *Sitin*، والأول باللغة العربية هو كتاب المفيد لأبي عبد الله محمد بن سليمان الجزولي المتوفي ١٤٦٥م، وذكره رونكل على أنه كتاب شرح أم البراهين الذي هو مجهول المؤلف (رونكل Ronkel، ١٩١٣: ٨٦)، ويرى سوباردي Soebardi (١٩٧١: ٣٣٧) أن كتاب أم البراهين هو نفسه كتاب الدرّة في علم التوحيد الذي كثيرا ما تتداوله المعاهد التراثية في جاوه، وكان مؤلفه هو عبد الله محمد بن يوسف السنوسي الحسني المتوفي ١٤٨٦م تقريبا، وكان معروفا أيضا باسم عقائد السنوسي، ويحتوي الكتاب على التعاليم الاشعرية حول صفات الله والرسول، ولذلك يمكن القول إن كتاب المفيد كان شرحا لكتاب أم البراهين، وكان الكتاب

أعني المفيد يُرجع إليه في البيان عن أقسام الحكم، وصفات الله والرسول واكتفي ببيان الصفات الواجبة للرسول.

الجانب الفقهي

وإذا قورن بالمسائل الكلامية فإن الجانب الفقهي يأخذ حيزا أكبر في كتاب *Butuhaning* بل ساد فيه الجانب الفقهي، فمن المباحث الثمانين هناك أربعة مباحث فقط لا تتعلق بالمسائل الفقهية، أي أن المباحث الستة والسبعين كانت في المسائل الفقهية.

يسود الجانب الفقهي على نصوص الكتاب، والمسائل الفقهية هي نفسها المسائل التي عرفت فيما حرت به العادة في علم الفقه، وهو ظاهر في الكتب التي هي مرجع النصوص، ويمكن الإشارة إليها كما أوردتها الكتاب بأسمائها الجاوية وهي منها: *Aknak* و *Ahyangdangulumudin* و *Ilah* و *Makalli* و *Min Ajut Talab* و *Minhajulkawim* و *Mudahab* و *Mukarar* و *Patkul Wahab* و *Sukbah* و *Takrib* و *Takrir*؛ وكما ذكر في الباب الثالث أن أكثر الكتب نقلا منها خاصة فيما يتعلق بالمسائل الفقهية هو كتاب المقرر حيث تكرر الرجوع إليه في ١١٩ مرة وكتاب التقرير حيث تكرر الرجوع إليه في ١٤٠ مرة، ومن بيان الكتب التي رجع إليه كتاب *Butuhaning* يتضح أن المذهب الفقهي الشافعي هو المعتمد عليه، وهذا يؤكد على أن المذهب الشافعي هو المذهب المقبول فعلا لدى المسلمين في اندونيسيا وفي جاوه بصفة خاصة.

الجانب الأخلاقي / التصوف

وكما كان عليه الحال بالنسبة للجانب الكلامي فإن الجانب الأخلاقي والتصوف كان أقل القليل منه الذي يحمله كتاب *Butuhaning* بين دفتيه

بالمقارنة مع الجانب الفقهي الذي أخذ حيزا أكبر، وكان ذلك قاصرا حتى على التوجيهات المعنوية العملية وهي التي تتعلق بالجانب الفقهي السابق^١، ولم يتعرض الكتاب إلى بيان فكرة الوجودية أو وحدة الوجود أو المراتب السبع كما وردت هذه المسائل في نصوص التصوف التي تميل إلى التصوف الفلسفي.

يعتمد هذا الجانب على كتاب الجواهر، وكما سبقت الإشارة إليه فإنني لم أجد معلومات مؤكدة حول النص العربي لهذا الكتاب ومن هو المؤلف، والمعلومات الموجودة كما ذكرها سوباردي وبرونيسان Bruinessen أن كتاب الجواهر كان في علم الكلام، إذ يخلص سوباردي إلى أن كتاب الجواهر وهو المنطوق بـ *Djuahiru* في اللغة الجاوية هي كتاب الجواهر السنية في شرح السنوسية من تأليف عبد الله الصغير السويديان المتوفي ١٧٨٥م، وهو شرح لكتاب أم البراهين للسنوسي المتوفي ١٤٩٠م (سوباردي Soebardi، ١٩٧١: ٣٣٨)؛ وأما برونيسان فقد ذكر أن كتاب الجواهر يرجع إلى جوهره التوحيد لابراهيم اللقاني المتوفي ١٦٣١م، وهو كتاب مختصر على شكل الأشعار، وكتب له شرحا صالح دارت Saleh Darat باللغة الجاوية (برونيسان Bruinessen، ١٩٩٠: ٢٥٢)، وفي النص ترجمة إلى اللغة الملايوية سطرًا سطرًا.^{١١}

حوار الاسلام مع الثقافة الجاوية في كتاب *Butuhaning*

يعطي الكتاب أيضا إثباتا لاستجابة الجاويين للنصوص الاسلامية التي تحمل جانب الشريعة كما ظهر في مجموعة الكتب المرجعية المشار إليها سابقا، وهذه الاستجابة تؤدي على الأقل إلى أمرين: استنساخ النصوص واستخدام تلك النصوص في إطار الحياة اليومية.

يثبت كتاب *Butuhaning* أن مؤلفه كان يتقبل المصطلحات أو الأفكار

الاسلامية في اللغة العربية كما ظهر في المخطوطة، حيث توجد فيها المصطلحات والمفاهيم الاسلامية وارادة كما هي في لغتها العربية مع التعديل بعض الشيء وفقا لما يتطلبه النطق الجاوي لها وذلك من أمثال: “wajib”, “karam”, “sunat”, “sarak”, “jina”, “mukal”, “iman”, “niat”, “kalal”, “kel”, “jinabat”, “nipas”, “sarat”, “lapal”, والمفردات الأخرى التي كانت في الأصل مفردات عربية.

وأما الترجمة والتوضيح باللغة الجاوية في الكتاب فيظهر أن كثيرا من البيان أو الترجمة لم يزل يستند إلى قواعد اللغة العربية مع إعطاء علامات معينة للكلمات التي لها وظيفة أو تدل على فئة أو دور معين في سياق الكلام.

علاوة على الترجمة التي تشير إلى خصوصية استخدام قواعد اللغة العربية في اللغة الجاوية كما وردت في المخطوطة؛ وفيما يلي مثال على ذلك: كلمة Ana وهي عادة تدل على معنى «الوجود» ولكن عادة ما تستخدم الكلمة للدلالة على معنى «كان» في اللغة العربية، وذلك كما في هذه العبارة *Lamun ana kèl iku limalas dina, mongka suciné iku limalas dina* (مخطوطة *Kitab Butuhaning*: ١٧) أي إذا كان الحيض مستمرا في خمسة عشر يوما؛ وهناك كلمة “halé/kale”، التي لها وظيفة البيان وهي على درجة كبيرة من التأثير باللغة العربية، وذلك كما في هذه العبارة *“utawi adol woh sakwusé nyata becik iku wenang kale mutlak”* (مخطوطة كتاب *Butuhaning*: ٨٠) أي يبيع الفواكه بعد التحقق من استوائها مباح مطلقا، فهذه الكلمة يتكرر استخدامها في ستة وعشرين مرة.

وهناك استخدام أيضا للمفردات النادرة أعني المفردات التي يندر استخدامها في المحادثات ولكنها كثيرة التداول في النصوص، وذلك مثل كلمة “lamun” التي وردت كثيرا في المخطوطة حيث تكررت مائتين

وسبعة عشر مرة، مثالها في هذه العبارة *lan kaping lima munggah kaji ing* (المخطوطة: ٨) أي الخامس حج البيت من استطاع إليه سبيلا؛ علاوة على استخدام كلمة *"tatkala"* المأخوذة من اللغة السنسكريتية وهي نادر استخدامها في المحادثات، وذلك كما في هذه العبارة *"lan tatkalané ana banyu iku rong kulah atawa luwih kehé, mongka ora najis banyu iku sabab katibanan najis"* (المخطوطة: ٢٦) أي عندما كانت الماء بقلّة أو بقلتين أو أكثر فهي طهور لأنها لا يعتورها النجس؛ وهناك كلمات من اللغة الملايوية وهي كلمة *"kerana"* وهي مرادفة لكلمة *"marga"* في اللغة الجاوية، وورد استخدامها في مثل هذه العبارة *"Niat ingsun angilangaken kadas perlu krana Alah"* (المخطوطة: ٩) أي نويت إزالة النجس لله؛ وهذه الأشكال من تأثر اللغة الجاوية باللغة العربية موجودة أيضا في مخطوطة *Asmarakandi* كما بينها جاندر (٢٠٠٩: ٣٦-٤٥).

من الظاهر أن كتاب *Butuhaning* يحاول فعلا أن يحتفظ للنصوص خصوصيتها كما هي في الكتب العربية، بيد أنه ربما لاختلاف الثقافة أو اللغة وعدم الدقة في التركيب والنسخ توجد فيه أخطاء في النسخ، وهذه الظاهرة تعبر عن إدراك المؤلف للظروف الثقافية ولغتها مما يجعله يستخدم نظام الكتابة الجاوية وعرض الترجمة أو التوضيح بشكل أكثر تفصيلا حول المسائل المعروضة باللغة الجاوية وإن كان المرجع إلى الكتب العربية؛ فمن خلال استقبال النصوص يحدث اللقاء الثقافي والمقاربات الثقافية ويظهر أن قراءة النصوص العربية الإسلامية تنتج نصوصا جديدة تتسم بالطابع الإسلامي الجاوي.

عندما يستقبل القارئ نصا من خلال إنتاج نص جديد فمن الطبيعي أن يكون له أسباب، فكثير من الأدباء في القصور الجاوية يشكلون أعمالهم بأن يذكروا الغاية والهدف من تشكيل أعمالهم، وهذا ينطبق بالطبع على

النصوص التي لها وظيفة مثل التوجيهات الدينية كما كانت نصوص المخطوطة من كتاب *Butuhaning* هذا، فكان من الضروري وجود غاية من تكوين هذه النصوص، وليس من الضروري طبعاً ذكر غاية من تكوين النصوص بشكل صريح بما في ذلك النصوص الدينية وإنما يمكن استخلاصها من خلال التفسير الذي يقوم به القارئ أو الباحث للأسباب التي تكمن وراء تأليف تلك النصوص.

وقبل الانتهاء إلى خلاصة الغاية من كتاب *Butuhaning* فإن من الأهمية إلقاء الضوء مرة أخرى على وظائف النصوص العربية التي رجعت إليها نصوصه، و كما هو معروف وتمشياً مع نمو المعاهد التراثية في القرن التاسع عشر الميلادي كثر استخدام النصوص باللغة العربية في مختلف المجالات العلمية والدينية والاسلامية كمواد للتعليم (ستينبرينك Steenbrink، ١٩٨٤: ١٥٤-١٥٨)، ومما كان له أهمية للملاحظة هو أن من بين الكتب العربية التي رجع إليها كتاب *Butuhaning* ما هي كانت مشهورة سواء في جاوه أم في الملايو (آزرا Azra، ٢٠٠٦)، ومعنى الشهرة هنا أنها ليست معروفة فحسب وإنما كانت مرجعاً في الحياة الدينية لدى المسلمين بجاوه، بدليل كثرة ما ترجمت تلك الكتب إلى اللغة الجاوية (أمم Umam، ٢٠١١)، فمما لا شك فيه أن هذه الترجمة كانت تمثل المسار لانتقال العلوم من الشرق الأوسط إلى مناطق اندونيسيا بما في ذلك جاوه، بل يمكن القول إنها إحدى السبل في تثبيت انتشار الاسلام (منيف Munip، ٢٠١٠).

ثم اتسع استخدام تلك الكتب في مجالات الحياة الدينية تمشياً مع نشوء المؤسسات الدينية الاجتماعية مثل مؤسسة القضاء في المملكة الاسلامية الجاوية خاصة في القرن التاسع عشر، وإن كان قد بدأ ذلك في القرن الذي سبقه، وقد سجل الباحث هشام أنه في مؤسسة القضاء التي تعرف باسم سورامي *surambi* أي الشرفة^{١٢}. بمتارام في القرن التاسع عشر الميلادي كان

للامام - كمستول ديني - دور فيه؛ وفي المناطق الخاضعة لقصر سوراكرتا يطلق على هذه المؤسسة باسم محكمة سورامبي، بينما في المناطق الخاضعة لقصر يوغياكرتا يطلق عليها اسم قضاء سورامبي الملكي، وذلك لأن ما كان يقوم به الامام في تلك المؤسسة هي إدارة القضاء في شرفة المسجد بالرجوع إلى الكتب الفقهية، وكانت الكتب الفقهية التي جرت به العادة في الرجوع إليها هي *Mukarar* باللفظ الجاوي أي المحرر باللغة العربية لأبي القاسم عبد الكريم بن محمد الرافعي، وكتاب *Makali* بالاسم الجاوي أي الكتاب لجلال الدين المحلي المتوفي ١٤٦٠م الذي يحمل عنوان كنز الراغبين، وكتاب *Tupah* وهو الاسم الجاوي لكتاب تحفة المحتاج لشهاب الدين أحمد بن محمد بن حجر الهيتمي، وكتاب *Patkulmungin* وهو الاسم الجاوي لكتاب فتح المعين لزين الدين بن عبد العزيز المباري، وكتاب *Patkulwahab* وهو الاسم الجاوي لكتاب فتح الوهاب لأبي يحيى زكريا الانصاري (هشام Hisyam، ٢٠٠١: ٢٧-٢٨)؛ وكانت الكتب الثلاثة وهي المحرر وكنز الراغبين وفتح الوهاب هي التي ترجع إليه ايضا نصوص كتاب *Butuhaning*؛ إذن هناك تشابه بين الكتب التي كان يتم تدريسها في المعاهد التراثية التي استخدمت كمراجع للقضاء والكتب التي ترجع إليها نصوص كتاب *Butuhaning*.

يمكن القول إن الكتب التي استخدمت كمراجع للقضاء في مؤسسة القضاء الملكية كانت تستخدم أيضا كمواضع لتدريس الفقه في المعاهد التراثية، وهي ما كانت مرجعا لكتاب *Butuhaning* أيضا؛ وإذن هناك تشابه بين الكتب التي كانت تدرس في المعاهد التراثية التي هي مرجع القضاء والكتب التي يرجع إليها كتاب *Butuhaning*.

يصح أن يقال إن نصوص كتاب *Butuhaning* تم توظيفها بشكل غير بعيد عن استخدام الكتب التي هي مرجعه آنف الذكر، والدليل على

هذه النتيجة ما ورد في كتاب *Butuhaning* نفسه، فعلى سبيل المثال ورد النص بهذه العبارة: “*Kang nurun sarta kaserat pyambak dening Radén Tumenggung Cakraningrat kala téksih dados jaksa*” (المخطوطة: i)، فقد دلت على أن الكتاب نسخه رادين تومانبونج شاكرانينجرات عندما كان على منصب النائب العام، ويراد بالنائب العام هنا هو الحاكم في القصر إذ يشترك مع القاضي أو الامام كمسئولين للسلطة القضائية (هشام Hisyam، ٢٠٠١: ٣٥ و٣٨)، ثم يذكر أن رادين تومانبونج شاكرانينجرات هو النائب العام في سلطنة يوغياكرتا إذ يقال “...*suwargi Kangjeng Pangèran Cakraningrat, Papatih Dalem ing Ngayogyakarta adiningrat...*” (المخطوطة: ٢٨٨) أي كان المرحوم كانجنيج الأمير شاكرانينجرات والوزير لشئون القصر في يوغياكرتا هادينينجرات، إذ كان تومانبونج شاكرانينجرات نائبا عاما قبل أن يُعين وزيرا لشئون القصر، ولا توجد معلومات تفيد متى كان تومانبونج شاكرانينجرات نائبا عاما ولكن كان يشغل منصب الوزير للقصر في فترة حكومة السلطان هامينجكوبونو الثامن، حتى من الامكان التقدير بأن فترة توليه النيابة العامة كان في العهود السابقة على توليه الوزارة، أو يمكن القول بأن أحد الذين تولوا النيابة العامة في سلطنة يوغياكرتا في القرن التاسع عشر الميلادي كان تومانبونج شاكرانينجرات (دانوريجا السادس).

الخلاصة

يثبت وجود هذه المخطوطة لكتاب *Butuhaning* على أن جانب الشريعة كان مقبولا لدى الجاويين في المناطق الداخلية، أولئك الذين كثيرا ما يُنظر إليهم على أنهم يتجاهلون الشريعة ويفضلون جانب الحقيقة أو الجانب التنسكي في الدين.

وبهذا الاثبات من وجود النصوص الاسلامية في سلطنة يوغياكرتا يمكن القول إن نوعية الاسلام التي كانت سائدة في السلطنة هي الاسلام الذي يحاول أن يحقق التوازن بين جانبي الشريعة والحقيقة من الدين، ومن هنا يفهم وضع كتاب *Butuhaning* كجزء من الترحيب والاستجابة لجانب الشريعة، ولذلك يخلص هذا المقال إلى أن من السبل التي تم انتشار الاسلام في جاوه من خلالها هو عن طريق نقل النصوص الاسلامية العربية سواء كانت ترجمة أم شرحا أم تعليقا أم تكييفا مع الثقافة الجاوية ولغتها، سواء كان ذلك عن طريق المعاهد التراثية ام القصور الملكية بجاوه حيث توجد فيها العلاقة المتوازنة بين أبعاد الشريعة والحقيقة في الاسلام.

الهوامش

١. إن مفهومي الارثودكسية والبدع ملازمان لجميع الأديان، فالارثودكسية تعني الاعتقاد السليم وفقا لحجية القواعد بينما يكون مفهوم البدع هو الايمان بالمذهب المخالف لحجية القواعد الدينية؛ انظر عن هذه المفاهيم في: "Ortho-doxo and Heterodoxy," Mircea Eliade (ed), *The Encyclopedia of Religion* (New York: Simon & Schuster Macmillan, 1995), 124.
٢. انظر في هذا: كارل آ ستينبرينك Karel A Steenbrink، البحث عن الله من وجهة نظر الغرب *Mencari Tuhan dengan Kacamata Barat 1*، يوغياكرتا: Sunan Kalijaga Press، ١٩٨٨، ص ٢٢٨.
٣. جرت به العادة أن يتم التفريق بين الاسلام في المناطق الداخلية لجاوه والمناطق الساحلية منها، وهذا يدل عليه انتقال مركز السلطة الجاوية الاسلامية إلى ماتارام البعيدة عن المناطق الساحلية الشمالية لجاوه، حيث كانت مملكة ديمق قائمة تحت قيادة الفقهاء والاسلاميين، ومنذ الانتقال إلى ماتارام الاسلامية صار اعتناق الاسلام ممتزجا بالتعاليم السابقة على وصول الاسلام مثل الهندوسية البوذية والوثنية، وخاصة أن ماتارام الاسلامية كانت تدعي أنها امتداد للثقافة الجاوية من عهد الانتصارات لماجافاهيت التي كانت مملكة جاوية كبيرة تدين بديانة سيوا البوذية، عن هذا الموضوع انظر: *Wahana Nusa Jawa، الالتقاء الثقافي Silang Budaya*، الجزء الثالث، تراث الممالك المنتمركزة *Warisan Kerajaan-Kerajaan Konsentris*، ترجمة وينارسيه بارتانينجرات عارفين PT. Gramedia Pustaka Utama، جاكرتا: Winarsih Partaningrat Arifin، متندي جاكرتا - باريس، ٢٠٠٥، ص ٣٥-٥٠.
٤. يقصد بعلامة الاقتباس هنا للاشارة إلى أن مفهوم العنوان المراد لا يمكن مساواته مع مفهوم العنوان في النصوص الحديثة، الأفضل فهمه على أنه هوية للنصوص تبين ما تحتويه.

٥. ويداوتي والزملاء، قواعد اللغة الجاوية الحديثة، ص ١٠-١١؛ كانت نشأة المستوى الخطابي مقدرًا في القرن السابع عشر في عهد السلطان آغونج الذي حكم ماتارام في الفترة من ١٦١٣-١٦٤٥ م، وأما إرهابات نشوئه فقد ظهرت في القرن الخامس عشر الميلادي في العصور الجاوية الوسطى، ومن بينها ما وردت في نصوص *Dewaruci Tembang Gedhé* التي عندما كانت شخصية بيما Bima التلميذ يتواصل مع الراهب دورنا Pendeta Durna مستخدما بعض الكلمات من نوع krama.

٦. الفاصل بين القطعة.

٧. Soebardi, "Santri Religious Elements as Reflected in the Book of Tjentini,"

127. انظر أيضا: Ph. S. van Ronkel, *Supplement to the Catalogue of the*

Arabic Manuscripts, 87 No. 148 dan 81 No. 131

٨. هذه النتيجة كانت عن الحساب الذي قمت به بنفسي للكتب المنقولة عنها او التي كانت مرجعا لمخطوطة KBMMS، والسؤال الذي قد ينشأ ولم يوجد له جواب بعد في هذه الاطروحة نظرا لندرة المصادر هو لما كان الكتابان المذكوران بالذات هما السائدان لدى المجتمع الاسلامي بجاوه؟

٩. يفهم من مصطلح العقائد هنا على أنها التعاليم الاساسية للدين، وفي مصطلح اللغة العربية تتمثل تلك التعاليم الاساسية في معنى أصول الدين، ولذلك فإن الكتاب الذي يبحث في مسائل التعاليم الاساسية للدين هو كتاب أصول الدين، ويمكن تسمية تلك التعاليم الاساسية ايضا باسم العقائد أو الاعتقاد، ومن تلك العقائد ما يتعلق بالتوحيد، فيقال لها علم التوحيد، ويطلق على العقائد أيضا في كثير من الأحيان اسم علم الكلام وهو على معنيين: كلام الله أو الحجج التي يقدمها علماء الكلام لإثبات الاعتقاد؛ هارون ناسوتيون Harun Nasution، *علم الكلام: المذاهب والتاريخ والتحليل المقارن Teologi Islam: Aliran-Aliran*, جاكرتا: UI Press، ٢٠٠٧، ص ix.

١٠. يونا سريل على Yunasril Ali، التصوف، في موسوعة الموضوعات في العالم الإسلامي: الفكر والحضارة *Ensiklopedi Tematis Dunia Islam: Pemikiran dan Peradaban*، نشره توفيق عبد الله والزملاء Taufik Abdullah، ص ١٤٠؛ وهذا النوع من التصوف غالبا ما يصنف ضمن التصوف السني الذي روجه صوفية القرن الثالث والرابع الهجريين، وتبعهم في ذلك الغزالي؛ انظر: علوي شهاب Alwi Shihab، *الاسلام الصوفي، الاسلام الأول وأثره حتى الآن في اندونيسيا* *Islam Sufistik: "Islam Pertama" dan Pengaruhnya hingga Kini di Indonesia*، باندونج: Mizan، ٢٠٠١، ص ٣٢؛ انظر أيضا عن موضع العناية في تدريس التصوف في جانبه الأخلاقي في المعاهد التراثية: Saiful Umam "Localizing Islamic Orthodoxy in Northern Coastal Java in the Late 19th and Early 20th Centuries: A Study of Pegon Islamic Texts," 74 وكذلك برونيسان الذي لم يجد في كتب التصوف ولا في المعاهد التراثية الأفكار عن وحدة الوجود؛ انظر: Martin van Bruinessen, "Kitab Kuning: Books in Arabic Script Used in the Pesantren Milleu; Comments on New Collection in the KITLV Library," 256.
١١. Ph. S. van Ronkel, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts Preserved in the Museum of the Batavia Society of Arts and Sciences*, 89, No. 156.
- من بين ما يحتويه النص هو «البداية يجب أن تكون في حق أخلاق الانسان التي لا تنقص من درجته العالية مثل الطعام والمشرب الحلال وجماع المرأة فترة حلالها ..»؛ وتوجد هذه المخطوطة في مجموعة المكتبة القومية للجمهورية الاندونيسية بالكود A466a dan A466b.
١٢. أطلق عليه اسم شرفة القضاء لانعقاده في شرفة الجامع.

المراجع

المخطوطات

Anonim. MS. H 15/SK 92 (*"Kempalan Kitab-kitab Islam"*). Yogyakarta: Museum Sonobudoyo Yogyakarta.

MSS. Jakarta: مجهول المؤلف: *المفيد شرح الدرّة شرح أمّ البراهين، الكود*.
.Perpustakaan Nasional RI Jakarta, A 275 dan A 488

MS. Koleksi الكود: *المفيد شرح الدرّة شرح أمّ البراهين، الكود*
.H.A. Dimiyati, Tangerang, Banten

MSS. Perpustakaan Nasional RI Jakarta, *إيضاح الفقه، الكود*
.A 139, A 178, Br 396, dan AW 2

MSS. Perpustakaan Nasional RI الكود *زكريا الانصاري، تحفة الطلاب، الكود*
.Jakarta, A 8, A 175, dan A 382

MSS. Perpustakaan Nasional الكود *أبو يحيى زكريا الانصاري، فتح الوهاب، الكود*
RI Jakarta, A147a, A147b, A247, A248, A249, A252, A336, A346, A440,
.A599

MS. Perpustakaan الكود *أبو يحيى زكريا الانصاري، منهاج الطلاب، الكود*
.Nasional RI Jakarta, A350

Perpustakaan الكود *أبو حامد محمد بن محمد الغزالي، إحياء علوم الدين، الكود*
.Nasional RI Jakarta, A 100a, A 100b, A 187, A 284

MSS. Perpustakaan Nasional RI الكود *محمد بن قاسم الغزالي، فتح التصريف، الكود*
.Jakarta, A379e, A760, A135, A190, A264, A373, A374, A397, W291a, W291b

أبو شجاع أحمد بن الحسين بن أحمد الاصفهاني، غاية الاختصار / غاية
التقريب، الكود MSS. Perpustakaan Nasional RI Jakarta, A375 dan A639

الشريبي الخاطب، الإقناع، الكود MSS. Perpustakaan Nasional RI Jakarta,
.A191, A328a, A328b, A369, A379g, A379h, A379j, dan A439

أبو العباس أحمد بن محمد الزاهد المصري، ستون مسألة في الفقه، الكود
.MS. Perpustakaan Nasional RI Jakarta, AW 10

أبو القاسم عبد الكريم بن محمد الرافي، المحرر، الكود MSS. Perpustakaan
.Nasional RI Jakarta, A 133 a-d

الكتب والمقالات

Adiwimarta, Sri Sukasih, Sulistiani. "Bahasa", in *Sastra Jawa: Suatu Tinjauan Umum*, eds. Edi Sedyawati dkk. Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, 2001.

Ali, Yunasril. "Tasawuf," in *Ensiklopedi Tematis Dunia Islam: Pemikiran dan Peradaban*, eds. Taufik Abdullah dkk. Jakarta: PT. Ichtiar Baru Van Hoeve, 2003.

Azra, Azyumardi. *Islam Nusantara: Jaringan Global dan Lokal*. Bandung: Mizan, 2002.

_____, *Islam in the Indonesian World: An Account of Institutional Formation*. Bandung: Mizan, 2006.

_____, *Jaringan Ulama Timur Tengah dan Kepulauan Nusantara Abad XVII & XVIII: Akar Pembaruan Islam Indonesia*. Edisi Revisi. Jakarta: Ken-

- cana Prenada Media Group, 2007.
- Behrend, Timothy. "Kraton and Cosmos in Traditional Java," dalam *Archipel* 37 (1989): 173 – 187.
- _____ (ed.). dkk. *Katalog Induk Naskah-Naskah Museum Sonobudoyo: Jilid 1, Sejarah, Silsilah, Hukum*. Yogyakarta: Museum Sonobudoyo, 1989.
- _____ (ed.). *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara Museum Sonobudoyo Yogyakarta*. Jakarta: Djambatan, 1990.
- _____ (ed.). *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara Jilid 4: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia dan EFEO, 1998.
- Bonneff, Marcel. "The Social Influence of Islam: The Santri-Communities of Javanese Kauman," *Working Paper* di Bielefeld Universitat, 1982.
- Brongtodiningrat. *Arti Kraton Yogyakarta*. Yogyakarta: Museum Kraton Yogyakarta, 1975.
- Bruinessen, Martin van. "Kitab Kuning: Books in Arabic Script Used in the Pesantren Milleu; Comments on New Collection in the KITLV Library," *BKI* 146, no. 2/3 (1990): 226 – 269.
- Churchill, Winston. *Watermarks in Paper in Holland, England, France, etc. in the XVII and XVIII Centuries and Their Interconnection*. Amsterdam: Menno Hertzberger, 1935.
- Darban, Ahmad Adaby. *Sejarah Kauman: Menguak Identitas Kampung Muhammadiyah*. Yogyakarta: Terawang, 2000.
- Drewes, G.W.J. *The Admonition of Seh Bari, A 16th Century Javanese Muslim Text, Attributed to the Saint of Bonang, Redited and Translated with an Introduction*.

- Martinus Nijhoff: The Hague, 1969.
- Geertz, Clifford. *The Religion of Java*. Chicago: University of Chicago Press, 1976.
- Heawood, Edward. *Historical Review of Watermarks*. Amsterdam: Sweets & Zeitlinger, 1950.
- Jandra, M. *Pergumulan Islam Normatif dengan Budaya Lokal: Telaah terhadap Naskah Asmarakandi*. Jakarta: Puslitbang Lektur Keagamaan, 2009.
- Jones, R. *From Papermill to Scribe: the Lapse of Time*. Napoli: Institutio Universitaria Orientale, 1988.
- Lindsay, J, dkk. *Katalog Induk Naskah-Naskah Nusantara Jilid 2: Kraton Yogyakarta*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 1994.
- Lombard, Denys. *Nusa Jawa: Silang Budaya. Bagian 3: Warisan Kerajaan-Kerajaan Konsentris*, PT. Gramedia Pustaka Utama, EFEO, Forum Jakarta Paris, 2005.
- Muhaimin, Abdul Ghafur. *The Islamic Traditions of Cirebon: Ibadat and Adat among Javanese Muslims*. Canberra: ANU E Press, 2006.
- Munip, Abdul. *Transmisi Pengetahuan Timur Tengah ke Indonesia: Studi Tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Arab di Indonesia 1950 – 2004*. Jakarta: Puslitbang Lektur Keagamaan, Badan Litbang dan Diklat Kementerian Agama, 2010.
- Nasution, Harun. *Teologi Islam: Aliran-Aliran, Sejarah Analisa Perbandingan*. Jakarta: UI Press, 2007.
- Pigeaud, Th. *Literature of Java: Catalogue Raisonné of Javanese Manuscripts in*

- the University of Leiden and Other Public Collections in the Netherlands, Vol I. Leiden: The Hague, Martinus Nyhoff, 1967.*
- Pranowo, Bambang. *Memahami Islam Jawa*. Jakarta: Alvabeth, 2009.
- Pudjiastuti, Titik. *Naskah dan Studi Naskah: Sebuah Antologi*. Bogor: Akademia, 2006.
- Ricklefs, M.C. "Islamization in Java: Fourteenth to Eighteenth Centuries," dalam *Readings on Islam in Southeast Asia*, ed. Ahmad Ibrahim dkk. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1985.
- _____, *The Seen and Unseen Worlds in Java: History, Literature and Islam in the Court of Paku Buwono II 1726 – 1749*. Honolulu: Allen & Unwin and University of Hawaii Press, 1998.
- _____, "Islam in Indonesia as a Knowledge Industry: Some Observations from a Historian's Perspective," dalam *Islam in Indonesia: Islamic Studies and Social Transformation*, eds. Fu'ad Jabali and Jamhari. Montreal and Jakarta: Indonesia-Canada Islamic Higher Education Project, 2002.
- Robson, S.O. "Java at the Crossroads: Aspects of Javanese Cultural History in the 14th and 15th Centuries," *BKI* 137, no. 2/3 (1981), 259 – 292.
- Ronkel, Ph. S. van. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts Preserved in the Museum of the Batavia Society of Arts and Sciences*. Batavia: Albrecht, The Hague: Nijhoff, 1913.
- Saktimulya, Sri Ratna (ed). *Katalog Naskah-Naskah Perpustakaan Pura Pakualaman*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia – Toyota Foundation, 2005.
- Shihab, Alwi. *Islam Sufistik: "Islam Pertama" dan Pengaruhnya hingga Kini di*

Indonesia. Bandung: Mizan, 2001.

Soebardi, S. "Santri-Religious Elements as Refelcted in the Book of Tjentini," *BKI* 127, no. 3 (1971), 331 – 349.

_____, *The Book of Cabolek: A Critical Edition with Introduction, Translation and Notes. A Contribution to the Study of Javanese Mystical Tradition*. The Hague: Martinus Nijhoff, 1975.

Steenbrink, Karel A. *Beberapa Aspek tentang Islam di Indonesia Abad ke-19*. Jakarta: Bulan Bintang, 1984.

_____, *Mencari Tuhan dengan Kacamata Barat 1*. Yogyakarta: Sunan Kalijaga Press, 1988.

Umam, Saiful. *Localizing Islamic Orthodoxy in Northen Coastal Java in the Late 19th and Early 20th Centuries: A Study of Pegon Islamic Texts*. Disertasi Ph.D University of Hawa'in, 2011, tidak diterbitkan.

Wedhawati, dkk. *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Yogyakarta: Kanisius, 2006.

Woodward, Mark R. *Islam in Java: Normative Piety and Mysticism*. Tucson: The University of Arizona Press, 1989.

آغوس إيسوانتو، مركز البحوث والتطوير الوزارة الشؤون الدينية في
جاكرتا.

Guidelines

Submission of Articles

S*tudia Islamika*, published three times a year since 1994, is a bilingual journal (English and Arabic) that specializes in Indonesian and Southeast Asian Islamic studies. The aim is to provide readers with a better understanding of Indonesia and Southeast Asia's Muslim history and present developments through the publication of articles, research reports, and book reviews from Indonesian and international scholars alike.

Submission is open to both Indonesian and non-Indonesian writers. Articles will be assessed for publication by the journal's Board of Editors and will be peer-reviewed by a blind reviewer. Only previously unpublished work should be submitted. Articles should be between approximately 10,000-15,000 words. All submission must include a 150-word abstract and 5 keywords.

Submitted papers must conform to the following guidelines: citation of references and bibliography use Harvard referencing system; references with detail and additional information could use footnotes or endnotes using MLA style; transliteration system for Arabic has to refer to Library Congress (LC) guideline. All submission should be sent to studia.islamika@uinjkt.ac.id or studia.ppim@gmail.com.

حقوق الطبع محفوظة
عنوان المراسلة:

Editorial Office:
STUDIA ISLAMIKA, Gedung Pusat Pengkajian
Islam dan Masyarakat (PPIM) UIN Jakarta,
Jl. Kertamukti No. 5, Pisangan Barat, Cirendeu,
Ciputat 15419, Jakarta, Indonesia.
Phone: (62-21) 7423543, 7499272, Fax: (62-21) 7408633;
E-mail: studia.islamika@uinjkt.ac.id or studia.ppim@gmail.com.
Website: www.ppim.or.id

قيمة الاشتراك السنوي خارج إندونيسيا:
لسنة واحدة ٧٥ دولارا أمريكا (للمؤسسة) ونسخة واحدة قيمتها ٢٥
دولارا أميركا، ٥٠ دولارا أمريكا (للفرد) ونسخة واحدة قيمتها ٢٠
دولارا أميركا. والقيمة لا تشمل على النفقة للإرسال بالبريد الجوي.

رقم الحساب:
خارج إندونيسيا (دولار أميركا):
PPIM, Bank Mandiri KCP Tangerang Graha Karnos, Indonesia
account No. 101-00-0514550-1 (USD).

داخل إندونيسيا (روبية):
PPIM, Bank Mandiri KCP Tangerang Graha Karnos, Indonesia
No Rek: 128-00-0105080-3 (Rp).

قيمة الاشتراك السنوي داخل إندونيسيا:
لسنة واحدة ١٥٠,٠٠٠ روبية (للمؤسسة) ونسخة واحدة قيمتها
٥٠,٠٠٠ روبية، ١٠٠,٠٠٠ روبية (للفرد) ونسخة واحدة قيمتها
٤٠,٠٠٠ روبية. والقيمة لا تشمل على النفقة للإرسال بالبريد الجوي.



ستوديا إسلاميكا

مجلة إندونيسييا للدراسات الإسلامية
السنة التاسعة عشر، العدد ٢، ٢٠١٢

هيئة التحرير:

م. قريش شهاب (جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا)
توفيق عبد الله (المركز الإندونيسي للعلوم)
نور أ. فاضل لوبيس (الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية)
م.ش. ريكليف (جامعة سينجافورا الحكومية)
مارتين فان برونيسين (جامعة أترينجة)
جوهن ر. بووين (جامعة واشنطن، سانتو لويس)
م. كمال حسن (الجامعة الإسلامية العالمية كوالا لومبور)
فركنيا م. هو كبر (جامعة أستراليا الحكومية كانبرا)

رئيس التحرير:

أزيوماردي أزا

المحررون:

سيف المجاني

جمهاري

جاجات برهان الدين

عمان فتح الرحمن

فؤاد جبلي

علي منحنف

إسماتو رافي

دينبا أفريمني

مساعد هيئة التحرير:

تسطينو نو

محمد نداء فضلان

مراجعة اللغة الإنجليزية:

ميليسا كروش

مراجعة اللغة العربية:

نورصمد

تصميم الغلاف:

س. برنكا

ستوديا إسلاميكا (ISSN: 0215-0492) هي مجلة دورية يصدرها مركز البحوث الإسلامية

والإجتماعية (PPIM) جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا (STT/DEPPEN NO 129/DITJEN/PPG/)

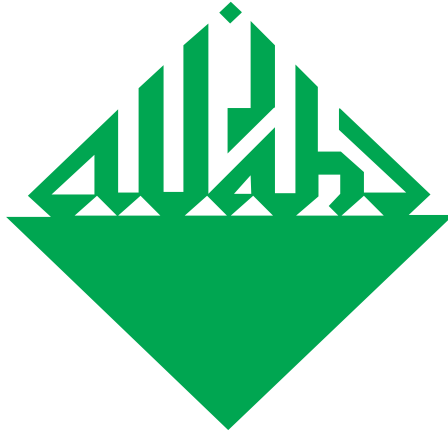
1976/STT)، وترتكز للدراسات الإسلامية في إندونيسيا خاصة وآسيا جانوبي شرقي إجمالاً. تقبل هذه المجلة على إرسال مقالات
المتفقيين والباحثين التي تتعلق بمنهج المجلة. والمقالات المنشورة على صفحات هذه المجلة لا تعبر عن هيئة التحرير أو أي جمعية التي تتعلق
بها. لكنها مرتبطة ومنسوبة إلى آراء الكاتبين. والمقالات المحتوية في هذه المجلة قد استعرضتها هيئة التحرير. وهذه المجلة قد أقرها وزارة
التعليم والثقافة أنها مجلة علمية (SK Dirjen Dikti No. 56/DIKTI/ Kep/2012).

ستوديا اسراميا

سثوديا اسراميا

مجلة إنلونيسية للدراسات الإسلامية

السنة التاسعة عشر، العدد ٢، ٢٠١٢



اختلاف الطبيعة العلمية الإسلامية بين مناطق
الساحل الشمالي والمناطق الداخلية
لجاوه الوسطى في القرن ١٥-١٧ الميلادي
ايسماواتي

مخطوطة *Butuhaning Manুষya Mungguhing Sarak*:
معارية الإسلام في المناطق الداخلية لجاوه
آغوس إيسوانتو
